

## ОРИЄНТОВНІ ЗАПИТАННЯ

- **RELEVANCE AND QUALITY OF DESIGN / АКТУАЛЬНІСТЬ, ВІДПОВІДНІСТЬ ТА ДИЗАЙН ПРОЕКТУ**

The monitor should consider whether the original design of the project as selected is still relevant or if it has been/must be adapted during the implementation (to external changes, internal problems); whether the activities, results, assumptions and the overall objectives are still valid.

Експерт з моніторингу (оцінювач) повинен з'ясувати, чи первинна структура і дизайн проекту залишаються прийнятними чи їх було змінено (має бути змінено) через зовнішні обставини / внутрішні проблеми; чи заходи, результати, припущення та цілі проекту є досі актуальними.

### *Ймовірні запитання*

1.	Have changes occurred in the project environment since project start (e.g. regulations/laws/ labour market needs) that have positively or negatively affected the relevance of the project? How is the project addressing these external changes and is this reflected in the project design?	Чи змінилося середовище, у якому реалізується проект (наприклад, нові закони, підзаконні акти, нові потреби ринку праці) і чи мали ці зміни позитивний або негативний вплив на проект? Як проект реагує на зміну зовнішніх обставин та чи відобразилося це на дизайні (структурі) проекту?
2.	To what extent have the needs of the partner country/partner country institutions developed since the project started? How does the project intend to address the new needs of the partner country institutions?	Наскільки змінилися потреби у країнах – партнерах /в інституціях країн – партнерів порівняно із початком проекту? Як проект планує відповідати на нові потреби інституцій країн – партнерів?
3.	Does the project still respond to the needs of the target groups?	Чи проект й досі відповідає на потреби / запити своєї цільової групи?
4.	To what extent are the expected results and activities, assumptions and overall objectives still valid?	До якої міри результати й заходи, припущення та загальні цілі проекту залишаються актуальними?
5.	- Have any factors resulted in a delay in time schedule? If yes, how does the consortium address this delay (in terms of work plan and activities)?	Чи були певні фактори, що спричинили затримку, запізнення у плані робіт? Якщо так, як консорціум планує відреагувати на затримку (внесенням змін до плану робіт чи заходів)? -

6. Is an updated work plan available for each project year with detailed activities, share of responsibilities, target groups, location and timing and the required resources? Are all project partners aware of it?	Чи існує оновлений план робіт на кожен рік реалізації проекту, де детально розписані заходи, відповідальні особи, цільові групи, місце, час і необхідні ресурси? Чи усі партнери знайомі із ним?
7. - Are planned resources (human, time, equipment, mobility) still adequate to complete the planned scope of work? Have there been difficulties affecting the implementation of the project with regards to the initial plan (lack of available staff, language skills, administrative problems, communication problems, lack of available expertise, etc.)? How are they affecting implementation? How does the project suggest addressing these difficulties?	Чи запланованих ресурсів (люди, час, обладнання, подорожування) вистачає, щоб завершити заплановані обсяги робіт? Чи виникають труднощі у реалізації проекту у зв'язку із змінами у первинному плані (брак персоналу, мовних навичок, проблеми в управлінні, комунікації, брак досвіду тощо)? Як все вищезазначене впливає на реалізацію проекту? Як проект планує відповідати на труднощі, що виникли?
8. - What lessons has the consortium learnt from implementation to date (on the level of objectives, expected results, methodology)? (on the level of objectives; on)?	Які уроки виніс консорціум із практики і досвіду реалізації проекту на даний час (щодо цілей, очікуваних результатів, методології)?
9. Are project objectives clearly understood by all consortium partners?	Чи усі партнери консорціуму чітко розуміють цілі проекту?

• **EFFICIENCY OF IMPLEMENTATION TO DATE / ЕФЕКТИВНІСТЬ ВПРОВАДЖЕННЯ**

The monitor should consider (a) whether the project inputs are on time, at the planned cost and well managed on a day-to-day basis; (b) whether the planned results (quantity) to date have been delivered; (c) whether indicators are verifiable and whether the quality of results is satisfactory; (d) whether the project has been flexible to changing needs (adaptation to external and internal factors, modifications to work plan and budget); (e) whether the organisation and functioning of the management is appropriate. Field monitoring should highlight good practice elements and draw out elements which were unclear in written reports.

Експерт з моніторингу повинен розглянутися такі аспекти: (а) чи ресурси для виконання проекту надходять своєчасно, за запланованою ціною та використовуються правильно і за призначенням; (в) чи результатів, запланованих на даний час, досягнуто (у достатній кількості); (с) чи показники є вимірювальними та піддаються перевірці та чи задовольняє якість отриманих результатів; (d) чи проект гнучко реагує на зміну потреб (адаптація до зовнішніх та внутрішніх факторів, зміни плані робіт та бюджеті); чи правильно організована та успішно працює керівництво проекту?

*Ймовірні запитання*

<p>1. - Have all partners been involved in the activities to-date? Has the management structure been appropriate to ensure participative and active involvement of the partner country institution? Individual or institutionally oriented involvement?</p>	<p>- Чи станом на сьогодні усі партнери беруть активну участь у заходах? Чи налагоджена система менеджменту у такий спосіб, щоб забезпечити активне та діяльне залучення інституцій із країн – партнерів? Чи процедури залучення зорієнтовані на окремих осіб чи інституцію (установу) в цілому?</p>
<p>2. . Has a Project Management Board been set up and is it meeting regularly? Minutes of meetings, who attended, what papers were prepared, timetable established?</p>	<p>. Чи створено Раду управління проектом та чи зустрічається вона регулярно? Чи існують протоколи її зустрічей, хто був присутній, які документи було підготовлено, чи існує розклад?</p>
<p>3. . In cases of large networks, how has the networking been managed? Has it proven difficult? What has been the added value of a large network?</p>	<p>. Як налагоджено управління великою мережею? Чи виникають труднощі (чи управляти великою мережею важко)? Якою є додана вартість від великої мережі?</p>
<p>4. . In cases of small networks, has there been sufficient expertise available to the project?</p>	<p>. Якщо мережа невелика, чи не потерпає проект від браку досвіду і знань?</p>
<p>5. . In cases of structural measures projects, how is the Ministry actively involved in all steps of project implementation?</p>	<p>. Якщо проект належить до типу структурних заходів, яку (активну) участь бере у ньому Міністерство?</p>
<p>6. - Is the communication between the responsible person in the partner country and the project management satisfactory? Any contact with the EC Delegation?</p>	<p>- Чи налагоджена комунікація між відповідальною особою у країні-партнері та керівництвом проекту? Чи підтримуються контакти із Делегацією ЄС?</p>
<p>7. - Are timely and appropriate decisions being made to support effective implementation and problem resolution?</p>	<p>- Наскільки своєчасно приймаються рішення, необхідні для ефективного впровадження та розв'язання конфліктів? Чи є вони адекватними?</p>
<p>8. - Are project partners mobilising their resources as foreseen, including the planned co-financing?</p>	<p>- Чи партнери надають ресурси, як то передбачено проектом, включаючи спів-фінансування?</p>
<p>9. - Has disbursement of funds been regular? How is the disbursement organised and monitored? What additional resources have been made available to the project to support activities?</p>	<p>- Чи постійно (регулярно) надходять кошти? Як організований процес виплат? Які інші, додаткові ресурси на реалізацію проекту є наявними?</p>

10. How are staff development activities, both abroad and internally, planned and organised? What is the proportion of “young” and “older” staff?	- Як організовані заходи з професійного розвитку (підвищення кваліфікації) персоналу, як за кордоном, так і всередині країни? Яке співвідношення різних вікових груп (молодих і дорослих /«літніх» учасників)?
11. - Are there difficulties with the development and introduction of new courses?	- Чи існують проблеми із розвитком та запровадженням нових курсів?
12. Are the syllabi of courses available? Have the syllabi been reviewed and evaluated?	Чи наявні навчальні плани курсів? Чи їх аналізували та оцінювали?
13. Have the teaching materials been developed and introduced as planned? How many, by whom and when were they developed?	Чи розробляються та використовуються навчально-методичні матеріали згідно плану? Скільки, ким та коли їх було підготовлено?
14. How are new methodologies perceived by students? Are students participating in the reform process?	- Як нова методика сприймається студентами? Чи студенти беруть участь у процесі реформування?
15. Are there problems with the organisation of staff mobility flows? If yes, what kind and what measures have been adopted to address them? What has been the average length of staff development placements/stays? Has the length of the stay been sufficient to ensure that the aim of the mobility is achieved? How do you assess results?	- Чи існують проблеми із організацією мобільності персоналу? Якщо так, яких заходів було вжито для усунення перешкод? Якою є середня тривалість перебування / стажування за кордоном персоналу? Чи середня тривалість перебування є достатньою для досягнення цілей мобільності? Як Ви оцінюєте результати?
16. How is student mobility planned and organised? How many student mobility flows have taken place? Are there problems with the organisation of student mobility flows? If yes, what kind and what measures have been adopted to address them? How do you assess results?	- Як планується та як організована студентська мобільність? Скільки відряджень (поїздок) відбулося? Чи мають місце проблеми із організацією студентської мобільності? Якщо так, то яких заходів було вжито для їх усунення? Як Ви оцінюєте результати?
17. What material conditions (study materials, welcome pack, practical support)and preparation have been foreseen for the student study periods and placements abroad? Have grants been sufficient? Have arrangements been made for accommodation? Have there been major administrative difficulties? Are the students mentored before or during their stay? Have students provided feedback on their return? How is this feedback taken into account?	- Які матеріальне забезпечення (навчальні матеріали, пакет орієнтаційних матеріалів, практична підтримка) та підготовка передбачена для студентів на період перебування і стажування за кордоном? Чи розмір гранту є достатнім? Як відбувається забезпечення житлом? Чи існують серйозні проблеми адміністративного характеру? Чи мають студенти наставника / радника до або під час перебування за кордоном? Чи по поверненні студенти надали свої коментарі (feedback)? Чи їх feedback було взято до уваги?

<p>18. - Have students received recognition of their study period? What type of recognition is foreseen for practical placements?</p>	<p>- Чи студенти отримали офіційне визнання свого навчання за кордоном? Який тип визнання передбачений для проходження практики / стажування ?</p>
<p>19. - Are there difficulties in the restructuring of university services? (Development of strategic plans, adaptations of procedures, establishment of structures or services); If yes, why and what measures have been adopted to address them?</p>	<p>- Чи існують проблеми із реформуванням системи університетських послуг (розробка стратегічних планів, адаптація процедур, створення нових підрозділів чи започаткування нових послуг)? Якщо так, чому виникли проблеми і яких заходів було вжито для їх усунення?</p>
<p>20. - Is equipment available to staff and students? How is the new equipment contributing to teaching methods? Have security measures been foreseen? Has any equipment been damaged or stolen? Was the equipment purchased locally? What maintenance arrangements have been made? What training measures have been implemented? Was the tender arranged according to the procedures of the grant agreement ?</p>	<p>- Чи студенти і персонал користуються новим обладнанням? Як нове обладнання сприяє запровадженню нових методик навчання? Чи передбачені заходи безпеки? Чи були випадки пошкодження обладнання чи крадіжок? Чи обладнання було закуплено на місці? Яке утримання передбачено для устаткування? Чи був проведений тренінг? Чи було організовано і проведено тендер відповідно до процедур, зазначених у грантовій угоді?</p>
<p>21. - Is an internal monitoring system in place, allowing cost-effective implementation of activities?</p>	<p>- Чи запроваджено систему внутрішнього моніторингу, що має забезпечити ефективність витрат?</p>

Summary/Conclusions:

Підсумки /Висновки:

- To what extent are activities implemented on schedule? If there are delays how can they be rectified? / Чи заходи здійснюються згідно з планом? Якщо є затримка, як можна надолужити?

- Which of the major activities have been implemented and which not, and why? / - Що з найважливіших заходів було виконано і що ні? Чому?

- What is the quantity and quality of the Outputs produced so far in comparison to the plans? Have all planned Outputs been delivered to date? Are the indicators verifiable? / Якою є кількість і якість «продуктів» (матеріальних результатів) проекту, вироблених на даний час, порівняно із запланованим? Чи усі заплановані «продукти» (матеріальні результати) проекту є на даний час? Чи індикатори є вимірювальними та піддаються перевірці?

### 3. EFFECTIVENESS TO-DATE / РЕЗУЛЬТАТИВНІСТЬ СТАНОМ СЬОГОДНІ

To assess the effectiveness, the monitor should consider whether the benefits of the project are being received by the planned beneficiaries; whether spin-off effects or other secondary uses, planned or not, are consistent with the project objectives and to what extent the project has adapted to external factors.

Для оцінки ефективності експерт з моніторингу повинен з'ясувати, чи результатами і вигодами проекту користуються бенефіціари, як то заплановано у проекті; чи ефекти переливу, інше вторинне використання результатів проекту узгоджуються із цілями проекту та в якій мірі проект адаптується, пристосовується до зовнішніх факторів.

#### *Ймовірні запитання*

1. - Have all planned outcomes (as defined in the logical framework included in the proposal) been achieved to date? What is the quality of the outcomes/services available? How assessment is done?	- Чи усіх запланованих на даний час результатів досягнуто (як вони визначені у логічній матриці проекту)? Яка якість послуг / продуктів, отриманих за результатами реалізації проекту? Як відбувається оцінка якості?
2. - Which inputs / activities and to what extent have contributed to results?	Які ресурси / заходи та в якій мірі сприяли досягненню результатів?
3. - What is the level of achievement of the project objectives to date? What are the prospects for achieving the project objectives by the end of the Tempus financing?	Наскільки досягнуто результатів на даний час? Наскільки вірогідно, що результатів буде досягнуто на момент завершення фінансування проекту Темпус?
4. - Has the target group benefited from the results? (e.g.: staff retrained, students following updated courses, agreements signed with companies and training provided, etc). Are there any factors which prevent target groups accessing the results/services?	Чи цільова група отримує певну користь (підготовка та підвищення кваліфікації викладачів, оновлені курси для студентів, підписані договори із роботодавцями тощо)? Чи існують певні фактори, що заважають цільовій групі скористатися результатами проекту (e.g. унеможливають доступ до послуг)?
5. - Are there any unplanned positive / negative effects on the target groups?	Чи наявні незаплановані негативні чи позитивні наслідки проекту для цільової групи?
6. - What is the level of stakeholder participation in the definition of needs / management / implementation of the project and of local ownership?	В якій мірі стейкхолдери задіяні у визначенні потреб / управлінні / впровадженні проекту; в якій мірі стейкхолдери є власниками проекту?
7. - How good is communication with the beneficiaries and stakeholders? Do the stakeholders have access to the results of the project (formal arrangements,	Наскільки добре налагоджена комунікація із бенефіціарами та стейкхолдерами? Чи стейкхолдери мають доступ до результатів проекту (завдяки офіційним домовленостям,

cooperation)?	налагодженому співробітництву)?
<p>8. . In the case of projects promoting <u>links with labour market</u>, how has industry/enterprise participated in the achievement of outcomes? Have training activities been carried out by the University for industry/enterprise staff? Has this been successful? Have they contributed to defining the contents of the initial training course? Have they defined adaptations that would require initial training in order to match needs? Are financial contributions foreseen?</p>	<p>. Якщо проект націлений на посилення зв'язків із ринком праці, як промислові галузі / підприємства брали участь у проекті і працювали на досягнення результатів? Чи викладачі університету проводили тренінги, навчання для працівників / представників підприємств / галузі? Чи були вони успішними? Чи представники підприємств / галузі висловили свої рекомендації щодо змісту початкового тренінгового курсу? Чи висловлювалися вони щодо змін, яких потребуватиме перший варіант курсу для того, щоб він краще відповідав наявним потребам? Чи передбачені фінансові внески?</p>
<p>9. . In the case of projects promoting <u>governance reforms</u>, have staff at all levels participated in the process of reform? How are these reforms affecting daily work? To what extent are the project indicators being achieved? Have the beneficiaries benefited from the results? What spin-off (secondary) effects has the project had? How are these secondary effects contributing to the overall objectives of the project and of the institution? Are additional activities being developed as a result? How are they being financed?</p>	<p>. Якщо проект підтримує реформи у сфері управління вищим навчальним закладом, чи працівники усіх рівнів залучені до процесів реформування? Як реформи позначаються на щоденній діяльності? В якій мірі досягнуто запланованих результатів (показників)? Чи мають свій «зиск» бенефіціари проекту? Якими є похідні / вторинні наслідки (ефект переливу) цього проекту? Чи сприяють вторинні наслідки досягненню загальних цілей проекту та у який спосіб? Чи узгоджується це із загальними цілями навчального закладу? Чи виникають нові починання внаслідок реалізації проекту? Як вони фінансуються?</p>

- **IMPACT TO DATE / ВПЛИВ (НАСЛІДКИ)**

The monitor will assess whether the project resulted in positive changes at different levels, whether the wider planned effects are being or are likely to be achieved; whether there are other wider unplanned effects (positive or negative) and if the project is adapting well to external factors and coordinating well with other projects and donors.

Експерт з моніторингу повинен встановити, чи за внаслідок реалізації проекту відбулися позитивні зміни на різних рівнях, чи варто очікувати більшого ефекту і впливу; чи мають місце інші незаплановані наслідки, як позитивні, так і негативні, та чи проект швидко адаптується до зовнішніх факторів та узгоджується із іншими проектами та донорами.

*Ймовірні запитання*

The monitor should consider the level of impact at	Експерт з моніторингу повинен розглянути вплив (наслідки)
. <u>Department level</u>	<u>На рівні факультету /відділення / підрозділу (Departmental level)</u>
1. -Has the project resulted in changes in terms of department management, individual behaviour, course content, teaching/learning process and has it brought benefits to managers, teachers, students, inspectors?	- Чи в наслідок реалізації проекту відбулися зміни в управлінні факультетом, індивідуальній поведінці, змістовному наповненні курсів, організації навчального процесу; чи керівники, викладачі, студенти, інспектори отримали від цього переваги та які саме?
. <u>Faculty level</u>	<u>На рівні науково-викладацького складу (Faculty level)</u>
2. Does the project meet more than just staff and student requirements and does it disseminate new educational approaches which have an effect on restructuring?	- Можливо, проект відповідає не тільки потребам студентів та викладачів, а більшій аудиторії? Чи поширює він новітні підходи, які мають ефекти на процеси реформування?
. <u>University level</u>	<u>На рівні університету (University level)</u>
3. Has the project been identified by the institution as promoting the university as a “centre of excellence” in a given field; has the project resulted in the university being integrated into a permanent European or international network?	- Чи вважається проект таким, що перетворює університет на «освітній центр досконалості» (centre of excellence); чи за результатами реалізації проекту університет було (буде) включено у європейську або всесвітню мережу?
. <u>Higher education level</u>	<u>На рівні галузі вищої освіти (Higher education level)</u>
4. Does the project serve as a model for the implementation of national reforms in the field of national Education? Has there been any influence on (further) introduction of the Bologna principles in the country?	- Чи може проект вважатися зразковим щодо проведення реформ у сфери вищої освіти на національному рівні? Чи мав (має) він вплив на запровадження в країні положень Болонського процесу?
5. Is the project contributing to the wider objectives set out in the original application? Are the wider planned effects being or are likely to be achieved? Are unplanned effects negative (did the project management take timely measures?) or positive (consider the effects at the various levels: national/sector level; institutions; final beneficiaries)?	- Чи проект сприяє досягненню загальної довгострокової мети? Чи буде одержано запланованих наслідків? Чи незаплановані наслідки є позитивними чи негативними? Якщо негативними, чи керівництво проекту вжило необхідних своєчасних заходів? Якщо позитивними, якими можуть бути наслідки для різних рівнів (національного, галузевого, організаційного, для кінцевих бенефіціарів тощо)?
6. To what extent have teaching/ learning	- В якій мірі було оновлено навчальний



processes and curricula been upgraded and have they enhanced student qualifications?	процес, модернізовано навчальні програми? Та чи піднявся завдяки цьому фаховий рівень студентів?
7. What opportunities are being created for the project beyond the specific objectives in particular in fields related to graduate employability and enhanced university / enterprise cooperation?	- Які додаткові можливості щодо працевлаштування випускників або посилення зв'язків між університетом та підприємствами – за межами конкретних цілей проекту – створюються завдяки проекту?
8. Are the project results adequately promoted for creating a wider positive impact?	- Чи результати проекту поширюються у належний спосіб, щоб збільшити позитивний впливу проекту?
9. Is the project adapting well to external factors and coordinating well with other projects and donors?	Чи проект добре адаптується до зовнішніх факторів та узгоджується із іншими проектами та донорами?
10. What opportunities have been created for the project beyond the specific objectives?	- Які інші можливості, поза межами конкретних цілей проекту, створює даний проект?
11. How far are the indicators at the level of the overall objectives being reached?	- В якій мірі (судячи по показниках) досягнуто загальну мету проекту?

- **SUSTAINABILITY / СТАЛІСТЬ**

To assess whether the outcomes of the project will continue once the Tempus project has ended. The monitor should consider the level of policy support provided and the responsibility assumed by the beneficiaries; how the project is contributing to institutional and capacity building; how well the project is addressing socio-cultural issues; the financial viability of the results.

На цьому етапі експерт з моніторингу повинен з'ясувати, чи здобутки проекту будуть продовжувати приносити користь після закінчення проекту; чи усвідомлюють бенефіціари свою відповідальність; чи надається належна підтримка з боку посадових осіб; у якій спосіб проект сприяє інституційному розвитку та нарощуванню адміністративної спроможності; наскільки добре проект вирішує соціально-культурні питання; чи забезпечена його фінансова спроможність.

*Ймовірні запитання*

1. What support to the project has been provided by national, educational and budgetary policies (special programmes, legal regulations)? How much support is there for the project	- Яку підтримку отримує проект від центральних органів влади, в рамках освітньої чи бюджетної політики (спеціальні програми, особливе регулювання)? Яку підтримку має проект (з боку науково-педагогічного складу,
---	--

<p>(Faculty and University level, political, public and private)? Is there a need for an official recognition of project outcomes at policy level? Is it likely to be obtained?</p>	<p>університету, політичних структур, від представників державного та приватного секторів)? Чи існує потреба в офіційному визнанні результатів і здобутків проекту Міністерством? Наскільки вірогідно отримати таке визнання?</p>
<p>2. Has the new curriculum been approved? Have staff to implement the new activities been identified and trained and will they be available? Have other sources of funding been identified? Have agreements been signed?</p>	<p>Чи затверджена нова навчальна програма? Чи визначені викладачі, що мають працювати за оновленою програмою, чи пройшли вони відповідне навчання? Чи матимуть вони можливість брати участь (чи є у них вільний час)? Чи знайдені інші (додаткові) джерела фінансування? Чи підписані необхідні угоди?</p> <p>-</p>
<p>3. Which of the planned outputs/outcomes will require further financial and economic support at the completion of the project?</p>	<p>- Які результати / здобутки проекту потребуватимуть фінансової та економічної підтримки після завершення проекту?</p>
<p>4. How are long-term needs for support being addressed (maintenance of equipment, continued retraining of staff, continuity of staff and financing)? Are the arrangements among the project partners adequate to ensure financial sustainability of the relevant outcomes (e.g.: maintenance costs of software systems)?</p>	<p>- Як вирішується питання підтримки у довгостроковій перспективі (утримання устаткування, подальше підвищення кваліфікації працівників, фінансове і кадрове забезпечення)? Чи існують домовленості між партнерами проекту, здатні забезпечити фінансову сталість і потреби (наприклад, витрати на утримання оновлення програмного забезпечення)?</p>
<p>5. How are changes in higher education policies affecting the project and how well is the project adapting? Is there a process of continuously reviewing and addressing needs?</p>	<p>- Як зміни у політиці щодо вищої освіти впливають на проект та наскільки добре він адаптується до змін? Чи налагоджений процес постійного перегляду проекту та внесення змін у відповідності до потреб?</p>
<p>6. What is the current level of ownership over the project outcomes by the various consortium partners?</p>	<p>Наскільки різні члени консорціуму відчують свою «власність» над здобутками проекту?</p>
<p>7. What is the likelihood that target groups will continue to make use of relevant results? Are there good relations with new or existing institutions and are there plans to continue with some or all of the project activities?</p>	<p>Наскільки вірогідно, що цільові групи продовжуватимуть користуватися результатами проекту? Чи налагоджені добрі зв'язки із новими партнерами чи збереглися добрі стосунки із старими партнерами, чи є плани продовжити співробітництво?</p>
<p>8. To what degree did the project intervention contribute to enhancing the institutional and management capacities of project partner institutions? Is the current institutional set-up adequate to continue project generated services?</p>	<p>- В якій мірі проект сприяв посиленню інституційної та адміністративної спроможності партнерських інституцій? Чи теперішня інституційна структура є прийнятною для продовження проекту (надання послуг тощо)?</p>